

НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК КОМПОНЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Л.И. Бобылева

*Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»*

Изучение невербальных средств общения с точки зрения несовпадения их значения в разных социумах позволяет избежать коммуникативных ошибок.

Целью публикации является анализ особенностей и приемов использования различных сфер невербальной коммуникации и разработка методических рекомендаций по формированию навыков и умений адекватного невербального поведения в межкультурной среде.

Материал и методы. *Источниками изучения послужили работы по лингвокультурологии и лингводидактике в рамках обсуждаемой проблемы, личный опыт автора в преподавании дисциплин «Современные технологии обучения иностранным языкам», «Английский язык» на факультете гуманитаристики и языковых коммуникаций Витебского государственного университета имени П.М. Машерова. В работе использовались системный и сравнительно-сопоставительный анализ научной литературы по теме исследования, методы обобщения, моделирования, интерпретации полученных результатов.*

Результаты и их обсуждение. *Классификация невербальных средств общения включает паралингвистику, кинеснику, окулеснику, гаптику, проксемику. Их изучение должно проходить параллельно с усвоением вербальной системы иностранного языка.*

Формирование навыков и умений межкультурной невербальной коммуникации предусматривает следующие этапы: а) восприятие информации, б) ее осознание и анализ, в) сопоставление с фактами родной культуры, г) активизация на практике.

Заключение. *Адекватная способность к иноязычному общению развивается только в деятельности на основе выполнения системы упражнений с учетом поэтапного формирования навыков и умений. В этой связи современный социокультурно ориентированный учебник иностранного языка должен включать такие компоненты, как 1) система текстов, раскрывающих особенности невербальной семиотики; 2) тренировочно-контролирующий блок (задания, упражнения, вопросы, таблицы и др.); 3) иллюстративный материал, используемый в качестве зрительной опоры для формирования навыков и умений невербального поведения и воспитания этической культуры.*

Ключевые слова: *невербальная коммуникация, коммуникативные ошибки, этапы работы, система упражнений, социокультурно ориентированный учебник.*

NON-VERBAL COMMUNICATION AS A CONSTITUENT ELEMENT OF INTER-CULTURAL FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

L.I. Bobyleva

Education Establishment "Vitebsk State P.M. Masherov University"

The study of non-verbal communication means in the context of their meaning non-coincidence in different social communities allows to avoid communicative mistakes.

The aim of the article is to analyze the peculiarities and ways of non-verbal communication practice in various areas and to work up tutorial recommendations for adequate inter-cultural non-verbal behavior skills and habits development.

Material and methods. *The research is based on linguocultural and linguo-didactic literature analysis in the field of the problem discussed and the author's personal experience in lecturing "Modern Technologies of Foreign Language Teaching" and giving English classes at the Humanities and Language Communication Faculty of Vitebsk State P.M. Masherov University.*

Findings and their discussion. *The classification of non-verbal means of communication includes paralinguistics, kinesics, oculistics, haptics, proxemics. Their study must be parallel to foreign language verbal system assimilation.*

The stages of inter-cultural non-verbal communication skills and habits development are: a) information perception, b) comprehension and analysis, c) comparison with native social and cultural phenomena, d) practical activity.

Conclusion. *The adequate foreign language communication ability is developed through gradual practical activity based on the system of exercises. In this regard the modern socially and culturally oriented textbook must include 1) a system of texts describing non-verbal semiotics peculiarities, 2) a training testing unit (tasks, exercises, questions, tables, etc.), 3) illustrative material for visual presentation aiming at non-verbal behavior skills and habits development and ethical culture education.*

Key words: *non-verbal communication, communicative mistakes, stages of activity, system of exercises, socially and culturally oriented textbook.*

Залогом успешной коммуникации является адекватное сочетание как вербальных, так и невербальных средств общения, знание социолингвистических и социокультурных особенностей которых позволяет избежать коммуникативных ошибок. Вместе с тем невербальная семиотика, как правило, не является объектом целенаправленной активизации в учебной аудитории, что, на наш взгляд, снижает общий уровень подготовки специалиста.

Целью данной публикации является анализ особенностей и приемов использования различных сфер невербальной коммуникации в процессе межкультурного общения и разработка методических рекомендаций по формированию навыков и умений адекватного невербального поведения.

Материал и методы. Источниками изучения послужили работы по лингвокультурологии и лингводидактике в рамках обсуждаемой проблемы, личный опыт автора в преподавании дисциплин «Современные технологии обучения иностранным языкам», «Английский язык» на факультете гуманитаристики и языковых коммуникаций Витебского государственного университета имени П.М. Машерова. В работе использовались системный и сравнительно-сопоставительный анализ научной литературы по теме исследования, методы обобщения, моделирования, интерпретации полученных результатов.

Результаты и их обсуждение. В последнее время во многих исследованиях в области психологии, психолингвистики, лингводидактики, лингвокультурологии и т.д. отмечается та важная роль, которую играют в речевом общении невербальные средства коммуникации. Несмотря на то, что для человека вербальная форма передачи информации является универсальной и наиболее изученной, звуковые коды, жесты, мимика, позы коммуникантов, их размещение в пространстве несут не менее значимую информационную нагрузку. Более того, т.к. невербальный канал плохо контролируется сознанием [1], скрытые чувства и намерения собеседника, его реальное отношение к проблемам обсуждения можно понять, если знать специфику невербальной семиотики.

Говоря о классификации невербальных средств общения [2], можно выделить паралингвистику (звуковые коды невербальной коммуникации, тембр, громкость, интонация), кинесика (жесты и движения тела), окулесика (визуальное поведение людей в процессе коммуникации, значение взгляда), гаптику (тактильная коммуникация), проксемику (расстояние между собеседниками, использование личного пространства).

Проанализируем особенности невербального поведения людей в контексте межкультурной коммуникации.

Паралингвистические элементы коммуникации включают не только просодические характеристики речи, но и молчание, которое у некоторых народов (например, у финнов, японцев) социокультурно ориентировано и может означать уважение и внимание к собеседнику.

Система жестов, часто призванная помочь говорящему восполнить дефицит слов или грамматических конструкций, может оказаться «ложным другом переводчика» и вызвать сбой от частичного непонимания до полного в процессе межкультурного общения.

Жесты, или кинемы, принято подразделять на эмблемы, иллюстраторы и регуляторы [2] с учетом национально-культурной и гендерной специфики. Эмблемы используются для передачи значения независимо от вербального контекста, например, в отечественном социуме поглаживание подбородка символизирует задумчивость, размышление, в то время как в Северной Италии, Франции, Бельгии движение ладонью по подбородку снизу вверх означает недоброжелательность, агрессивность. Рука с поднятым вверх большим пальцем во многих странах – знак положительной оценки, в Греции – просьба замолчать, в странах Ближнего Востока – грубая форма отказа. В США, если большой палец слишком резко поднять вверх, такой жест будет воспринят как оскорбление.

Жесты-иллюстраторы применяются как дополнение к вербальной коммуникации и ее уточнения. Их употребление требует знания этнокультурных особенностей жестовой семиотики во избежание

непонимания. Так, сцепленные над головой руки как знак дружбы в американской культуре воспринимаются как желание одержать верх над собеседником.

Регуляторы, принятые в родной социокультуре, также могут стать причиной коммуникативных сбоев. Если в европейских странах подзывающий жест указательным пальцем означает просьбу подойти поближе, то в ряде азиатских стран – это знак оскорбления, на Филиппинах – повод для тюремного заключения.

Жестовая знаковая система призвана выполнять такие функции регулирования вербального поведения, как 1) коммуникативная, предназначенная для передачи определенной части информации; 2) психолого-эмоциональная, иллюстрирующая психологическое состояние человека и/или его отношение к собеседнику; 3) дейктическая, уточняющая местоположение; 4) изобразительная (например, поясняющая величину какого-либо предмета); 5) риторическая, сопровождающая ораторскую технику. Лишь небольшое число жестов имеет универсальное значение. В ряде случаев одни и те же намерения передаются разными жестами в межкультурном социуме и имеют некоторые ограничения. Например, кивок головой, как правило, символизирует согласие или утверждение, однако в Греции, Болгарии, Индии данный жест имеет противоположное значение. Хорошо известный американский жест «о'кей» как знак полного порядка во Франции имеет значение «ноль», «ничего не получилось», в Японии символизирует деньги, а в Испании и Греции носит сексуально-уничижительный характер.

Окулесика в межличностной коммуникации также характеризуется отличающимися по своему значению моделями визуального поведения в различных этнокультурах. В ряде стран (например, в Юго-Восточной Азии) не принято пристально смотреть в глаза собеседнику, особенно если он старше по возрасту или имеет более высокий статус в обществе. Незнание этой специфики привело к недоразумению в общении студентов из данного региона с английскими преподавателями, которые подозревали первых в академической недобросовестности, списывании и т.д., если студенты отводили глаза в сторону. В самих англоязычных странах прямой зрительный контакт тоже не приветствуется, но в другом контексте: нельзя рассматривать незнакомых людей и вторгаться таким образом в их личное пространство. Во многих исследованиях отмечается, что кинема «широко открытые глаза» в европейской культуре означает удивление, в то время как в странах Юго-Восточной Азии выражает гнев.

Гаптика, изучающая вербализацию жестов касания в процессе коммуникации, позволяет регламентировать общение с учетом социокультурных особенностей собеседников. Степень допустимости тактильного контакта во время общения различается в культуре народов Северной Европы, Средиземноморья, Юго-Восточной Азии: азиаты менее тактильны, чем скандинавы, англичане и еще более раскрепощенные итальянцы.

Тактильность в общении также зависит от гендерной принадлежности собеседников. В мусульманских странах не принято касаться противоположного пола. Американцы могут интерпретировать безобидное прикосновение как сексуальное домогательство. В то же время в отечественной культуре такие контактные жесты, как объятие, поцелуй, поглаживание по плечу, призваны демонстрировать дружбу, привязанность, искреннее расположение.

Термин «проксемика» был введен американским антропологом Э. Холлом (1959), который исследовал использование личного пространства людьми и животными и обосновал понятие территориальности в поведении видов. Расстояние между коммуникантами обусловлено возрастом, полом, степенью знакомства. В этой связи различают интимную зону (15–45 см), личную (46 см – 1,2 м), деловую и светскую (1,2–3,6 м), общественную (свыше 3,6 м) [3, с. 114–123].

Проксемное коммуникативное поведение часто имеет специфические национальные особенности: англосаксы, немцы, шведы считают, что граница зоны, которую следует соблюдать при общении с иностранцами, является 1,2 м, в то время как жители Южной Америки рассматривают это расстояние как слишком большое для общения.

Таким образом, знание межкультурных различий и норм невербального поведения крайне важно для предупреждения у обучающихся ошибок в процессе формирования у них готовности к межкультурной коммуникации, что декларирует необходимость изучать параллельно с иностранным языком невербальную культуру того или иного народа.

Формирование навыков и умений межкультурной невербальной коммуникации предусматривает следующие этапы работы: а) восприятие информации, б) ее осознание и анализ особенностей

для успешной коммуникации, в) сопоставление с фактами родной культуры, г) активизация на практике. В этой связи можно выделить систему упражнений, включающую 1) упражнения на усвоение фоновых знаний, 2) упражнения на распознавание и анализ правил невербального поведения, 3) коммуникативную практику.

В упражнениях первой группы могут быть использованы мини-лекции, беседы, видеоматериалы, образцы художественной литературы и т.д. Обучающихся следует ознакомить с правилами невербального коммуникативного поведения, среди которых выделяют, например, правила места и расстояния, обусловленные возрастом, социальным статусом, полом собеседника, степенью знакомства с ним, темой и целью разговора; правила взаимного пространственного положения (лицом к лицу, боком, вполборота) во время общения; правила, декларирующие определенную коммуникативную значимость различных параметров пространства.

Особое значение имеет изучение ряда рекомендаций для адекватного невербального общения в межкультурной среде, например:

- увеличивайте до расстояния вытянутой руки пространство общения и не злоупотребляйте тактильными контактами, общаясь с представителями других культур, т.к. нарушение норм проксемики может быть неверно истолковано вашим иностранным собеседником – в ряде культур шутливое или дружеское прикосновение могут воспринять как агрессию;

- при потенциальной возможности нарушения чьего-то личного пространства, например, стоя в очереди, используйте опережающие извинения;

- не смотрите на партнеров по коммуникации пристально и долго, т.к. это может быть воспринято, например, в англоязычной среде, как недружелюбие и потенциальная угроза;

- не стесняйтесь задавать конкретные вопросы представителям иных культур о принятых нормах невербального поведения.

Активизация фоновых знаний реализуется посредством проведения мозговых атак, викторин, дискуссий, разработки кейсов и проектов.

Упражнения второго типа направлены на изучение ложных стереотипов, связанных с интерпретацией иноязычной этнокультуры. Иллюстративная наглядность может быть представлена такого рода видеоинформацией, как теледискуссия, интервью, отрывки из художественных и документальных фильмов и др., а также образцами художественной и научно-популярной литературы. Ведущими обучающими заданиями здесь являются анализ конкретных ситуаций, интерпретация намерений коммуникантов. Например:

- установите статус собеседников, уровень их взаимоотношений (друзья, начальник/подчиненный, знакомые/незнакомые и др.);

- конкретизируйте, в какой обстановке проходит общение (официальная/неофициальная, комфортная/некомфортная и др.);

- определите, представители какой культуры участвуют в общении и как проявляются особенности их национальной ментальности;

- объясните особенности паузации/темпа речи говорящего/ударения; установите функции, которые выполняют эти средства; поясните, какими другими способами можно было бы акцентировать ключевую информацию;

- раскройте, какие культурно обусловленные факторы проявляются в неречевом поведении персонажей;

- посмотрите видеоклип и опишите невербальное поведение одного из его персонажей;

- проанализируйте жестовый язык как элемент образа одного из героев рассказа на материале русского/английского языка; опишите, опираясь на данные в рассказе, особенности зрительного контакта при агрессивном невербальном поведении и др.

Данные упражнения предполагают овладение обучаемыми умениями соотносить различные культуры на основе заданий, требующих активизации таких мыслительных операций, как индукция, дедукция, аналогия, сравнение, обобщение и т.д. В процессе выполнения этих заданий обучающиеся лучше осознают не только специфику иноязычной невербальной этнокультуры, но и особенности невербальной семиотики своей страны.

Упражнения третьего типа преследуют цель активизировать полученные знания на практике, сформировать умения коммуникативно-поведенческого уровня невербальной коммуникации. Использование таких технических приемов работы с видеоресурсами, как стоп-кадр, крупный план, демонстрация эпизода без звукового сопровождения и др., призвано развить способности воздействия на собеседника с целью определенного коммуникативного намерения или предупредить недопонимание. Принцип работы над ситуациями основывается на положении о том, что недоразумения в процессе межкультурного общения возникают в результате ошибочной интерпретации коммуникантами различий в контактируемых культурах.

Эффективные приемы работы с видеоматериалами предусматривают 1) диалогизацию отдельных кадров или фильма в целом; 2) инсценирование видеоматериалов (инсценирование отличается от диалогизации большим числом участников, т.к. может проходить при одновременной работе нескольких групп); 3) составление характеристик действующих лиц; 4) сообщение; 5) ролевую игру.

В целом упражнения третьего типа включают задания на а) выбор модели, адекватной данной ситуации, ее имитацию и разыгрывание просмотренного видеозаписи; б) использование изученной модели в соответствии с нормами данной иноязычной культуры в новой ситуации: *Представьте, что вы оказались в аналогичной ситуации. Какие особенности невербальной коммуникации вы бы учли? В чем отличие вашей стратегии поведения в общении с иностранным партнером от того, как вы взаимодействуете в идентичной ситуации с представителями родной культуры? Разыграйте диалог с учетом этих особенностей.*

Заключение. Таким образом, изучаемый иностранный язык станет по-настоящему эффективным средством общения, если он будет сочетать присущую его носителю систему не только вербальных, но и невербальных средств коммуникации. Следует обратить внимание на включение в практику преподавания иностранных языков невербальной семиотики, которая обладает экстралингвистической ценностью для успешного межкультурного взаимодействия. Адекватную способность к иноязычному общению можно развить только в деятельности на основе выполнения системы упражнений с учетом поэтапного формирования навыков и умений.

В этой связи современный социокультурно ориентированный учебник иностранного языка должен включать такие компоненты, как 1) система текстов разного рода, раскрывающих особенности невербальной семиотики; 2) тренировочно-контролирующий блок (задания, упражнения, вопросы, таблицы и др.); 3) иллюстративный материал, используемый в качестве зрительной опоры для конкретизации понятий, активизации мыслительной деятельности обучающихся, формирования навыков и умений адекватного невербального поведения и воспитания этической культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Экман, П. Узнай лжеца по выражению лица / П. Экман, У. Фризен. – СПб.: Питер, 2019. – 272 с.
2. Крейдлин, Г.Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык / Г.Е. Крейдлин. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 581 с.
3. Hall, E. The Hidden Dimension / E. Hall. – New York: Anchor, 1990. – 240 p.

REFERENCES

1. Ekman P., Friesen W. *Uznai lzhetza po vyrazheniyu litza* [Unmasking the Face: a Guide to Recognizing Emotions from Facial Clues], SPb.: Piter, 2019, 272 p.
2. Kreidlin G.E. *Neverbalnaya semiotika: yazyk tela i yestestvennyi yazyk* [Non-Verbal Semiotics: Body Language and Natural Language], M.: Novoye Literaturnoye Obozreniye, 2002, 581 p.
3. Hall E. The Hidden Dimension, New York, Anchor, 1990, 240 p.

Поступила в редакцию 08.02.2021

Адрес для корреспонденции: e-mail: lianabobyleva@gmail.com – Бобылева Л.И.